

## 美唄市男女共同参画推進協議会会報

デュオ  
Duo

デュオとはイタリア語で「二重唱」「二重奏」を意味します。

発行：美唄市男女共同参画推進協議会事務局

## 美唄市男女共同参画推進協議会 10周年記念講演会 「もし、裁判員に選ばれたら」

昨年の11月、発足10周年を記念して「もし、裁判員に選ばれたら」をテーマに旭川大学のS先生（ご本人の希望により氏名の表示は控えます）よりご講演をいただきました。

これまでメディアなどを通して裁判員制度を少しは理解していたつもりでしたが、なぜ、今この制度（通称 裁判員法）が制定されたのか？導入の目的は何なのか？という漠然とした疑問や不安は、裁判員裁判が施行されてからも、私の心の中でくすぶっていました。

しかし、講演を聴いて改めて、司法への国民参加がいかに大切なものなのか知ることができました。国民が裁判に参加することによって、裁判がより身近なものとなり、さらに社会常識による裁判員の意見や視点、感覚などが裁判に反映されます。そしてそのことによって、司法に対する理解と信頼が深まり、民主主義の強化という重要な役割を担うことにつながるとお話がありました。



裁判員裁判とは仕組みからいうと、アメリカ、イギリスなどが採用している陪審制と、ドイツ、フランスなどの参審制の間とも位置付けできる日本独自の制度で、有罪、無罪はもちろん、量刑も裁判官と一緒に審理する裁判のことです。

前年秋、地方裁判所ごとに翌年1年の候補者を選挙人名簿から無作為に選び、



調査票等を発送、事件が発生した時点で返送された調査票をもとに抽選により候補者を絞り込み、裁判長による質問手続きをし、抽選で裁判員が（原則6名）決まるようですが、実に膨大な作業となるわけです。対象は地方裁判所で審理される重大な刑事事件です。

今回、講演とともにDVDによるドラマ仕立ての裁判員裁判を視聴しましたが、審理は平均3日間程度とのことです。実際の裁判では、裁判員の身体的・精神的負担は想像に難くないと思います。

施行されてから5年が経ちますが、裁判員として参加するためには、いまだ世の中の理解は十分とはいえません。最近では、裁判員を務めストレス障害になり、国を提訴する事例なども大きく報道されています。このほかにも色々考えなくてはいけない問題も山積しているようです。

国民が安心して裁判員を引き受けられる環境整備をすることにより、裁判員裁判への関心も、より高くなるのではないのでしょうか。  
（後藤和枝）

## 白馬の王子様はもう古い？ アナと雪の女王にみるお姫様像 の変化について

今話題のディズニー映画「アナと雪の女王」を皆さんはすでにご覧になったでしょうか？この作品の興行収入は250億円を突破、DVDやブルーレイディスクなどの初週売上も151万4,000枚を記録するなど、その人気はとどまるどころを知りません。興行収入が250億円を突破したのは、2001年のジブリ作品「千と千尋の神隠し」以来13年ぶりだとか。DVDなどの売上も同作の140.6万枚を上回り、オリコンでの映像作品史上最高の売上を記録しました。

そもそも「白雪姫」や「シンデレラ」など、ディズニーアニメにおけるいわゆる「プリンセスもの」の作品は昔から人気があります。この「アナと雪の女王」も例に漏れずプリンセスが主人公なのですが、ここまで爆発的にヒットした理由は一体どこにあるのでしょうか…？



この映画を見たことのない人でも思わず口ずさんでしまうのでは？というくらい有名になった劇中歌「Let It Go」。「そのままが良い」「ほうっておいて」など、さまざまな意味に訳されますが、日本語吹き替え版では「ありのままで」と歌わ



れています。Youtubeでは25カ国語で歌われている同曲を聞くことができますが、主人公の一人であるエルサの声優を務め、この劇中歌を担当している松たか子さんの歌声は、日本のみならず、世界からも非常に高い支持を受けているのをご存知でしょうか？

映画をご覧になった方はわかると思うのですが、英詞を歌っているはずのエルサの口の動きと、松たか子さんが歌う日本語詞の動きが見事にマッチしています。このことを「リップシンク」と言うのですが、同作では、このリップシンク率が高い場面が随所に見られます。劇中歌の日本語訳を担当されているのは

劇作家であり翻訳家でもある高橋知伽江さんという方なのですが、英語をそのまま日本語に直訳しただけではメロディーにうまく乗る



はずはありませんよね？興味のある方はぜひこの英詞を日本語訳してみてください。実はかなり大胆に意訳されていることがわかんと思います。しかし、劇中のイメージを壊すことなく吹き替え版でも違和感

なく映画を楽しめるよう、実にセンスよく訳されており、プロの翻訳家のすごさを感じられるところも本作の魅力の一つと言えます。



さて、本作にはディズニー史上初となる2人のプリンセスが主人公として登場します。劇中歌や声優陣たちの演技もとても素晴らしいものです。しかし、それだけでこんなにも多くの支持を得られるものなのでしょうか？そんな個人的な疑問を、先日たまたま見ていたテレビ番組が解消してくれたので、ここでその一部を紹介したいと思います。

皆さんは「お姫様」というとどんな人をイメージしますか？



私の持っているお姫様なる人のイメージは「顔がキレイで気品があって、おしとやか、だけど意外と不幸だったり、か弱くて世間知らずだったり…そして白馬の王子様を待っている」といったところでしょうか…。

しかし、本作に登場するお姫様たちは2人とも顔はキレイなんだけど妹は寝癖で頭がボサボサ…おまけに王子様とは出会ったその日に早々と婚約してしまい、一方姉は、魔法であつという間に自分だけの氷の城を築きあげてしまう行動力を持つ中々の肉食系暴走女子なのです。。

ちょっと…というか、だいぶイメージと違うんじゃないの？という点が、実は人気の秘密なのだそうですよ。

「どこまでやれるか自分を試したいの」「そうよ変わるのよ私」という劇中歌からは、女性の自立心や意志の強さが感じられます。



今回のお姫様たちは、これまで多くの人を抱えてきた「か弱い」だとか「キレイなだけで何もできない」という「昔ながらのお姫様」のイメージとはかけ離れており、より世相を反映した「現代のお姫様」として、多くの女性の共感を得られるような人物に描かれているのが特徴といえます。

たしかに、庶民のように寝癖をつけているかと思いきや、「これでいいの 自信じて」なんてカッコよく言ってしまうお姫様たちに、女性が親しみや共感・憧れの気持ちを抱き、自分と重ね合わせるのは当然の流れかもしれません。

アニメの世界でも女性の生き方や考え方は変わってきているんですね。(M・K)

## DV・デートDVに悩む方のための相談窓口

市や道では、配偶者や交際相手からの暴力等に悩む方からの相談をお受けしています。配偶者の方については「配偶者からの暴力の防止および被害者の保護に関する法律」により、専門の相談や必要に応じて一時保護、配偶者の接近禁止などの申立制度などが定められています。配偶者暴力やデートDVでお悩みの方は、下記までご相談ください。



●美唄市役所企画課広報情報グループ ☎0126-63-0113(平日8時45分~17時15分)

●配偶者暴力相談支援センター(空知総合振興局内) ☎0126-25-5648(平日9時~17時)



## デュオの会屋外活動

デュオの会では、同会の存在や活動内容を知っていただくため、8月の歌舞裸まつりと2月の雪んこまつりにおいて来場者の方に会報を配布し、PR活動を行っています。今後もより多くの方に「男女共同参画」について知っていただくために、さまざまな活動を行っていきますので、会報「Duo」をぜひご一読ください。



昨年8月の歌舞裸まつりでの啓発風景

## Duoの唄

このコーナーでは、主に会員から寄せられた、男女共同参画に関するさまざまな思いを綴った唄を掲載しています。特に決まった形式ではなく、身近な生活の中で感じたことや疑問に思っていることなどを、川柳のような短い言葉で表現したものです。

会員以外の方からの唄も大歓迎ですので、自身で作った句を、ぜひ会報に載せてみませんか？興味のある方はぜひ事務局まで。

夫婦して  
築いた我が家  
お互いに感謝  
ひまわり  
ペンネーム

ただいま！  
今日も貴方が  
早かった  
ペンネーム Y子

## 編集後記

夏真っ盛り、イベント目白押しの季節がやってきました。夏といえば、ビール、焼き鳥、花火などで、家族や親戚、お友だちが集まって楽しむことが多い時期ですよ。私も最近、外食が増えてきました。美味しい食べ物も手伝ってアルコールやジュースの摂取量が増え、ついつい暑さと楽しさで羽目をはずしがちですが、後で後悔のないよう周りに迷惑をかけないことを心がけています。これから、お盆や夏休みでもっと沢山の人が集まることが増えますが、ルール違反からの悲しい事故など無く良い思い出が沢山残るよう皆さんで楽しく過ごしたいものですね。（E子）

## 「美唄市男女共同参画推進協議会（通称Duoの会）」会員募集中！

新規会員を募集しています。男女共同参画社会づくりに向けて学習し、家庭や職場・地域で身近に取り組める実践を目的としています。興味のある方は、ぜひご連絡ください。

### ◆入会申込・問合せなど◆

事務局（美唄市役所企画課広報情報グループ内）TEL 0126-63-0113へ